

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy pewnego razu król Izraela przechodził po murze miasta, jakaś kobieta zawołała do niego: Ratuj, mój panie, królu!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy pewnego razu król Izraela szedł po murze miasta, jakaś kobieta zawołała do niego: Królu, panie, ratunku!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy król Izraela przechodził po murze, <i>pewna</i> kobieta zawołała do niego: Ratuj mnie, mój panie, królu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przydało się, gdy król Izraelski przechadzał się po murze, że jedna niewiasta zawołała nań mówiąc: Ratuj mię królu, panie mój!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy król Izraelski szedł po murze, zawołała nań jedna niewiasta, mówiąc: Ratuj mię, panie mój, królu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy król izraelski przechodził po murze, pewna kobieta zawołała do niego: Wspomóż mnie, panie mój, królu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy pewnego razu król izraelski przechodził po murze miejskim, zawołała na niego pewna kobieta, mówiąc: Ratuj mnie, panie mój, królu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego dnia, gdy król izraelski obchodził mury, jakaś kobieta zawołała do niego: Ratuj, panie mój, królu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy któregoś razu król izraelski przechadzał się po murach obronnych, pewna kobieta zaczęła go błagać: „Pomóż mi, panie mój, królu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stało się, gdy król izraelski obchodził mury, że [pewna] kobieta zawołała nań, prosząc: - Panie mój, królu, ratuj!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Ізраїля ходив по мурах, і жінка закричала до нього, кажучи: Спаси, пане царю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy król israelski przechadzał się raz po murze, zawołała do niego jakaś kobieta, mówiąc: Dopomóż, panie mój i królu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy król Izraela przechodził po murze, pewna niewiasta zawołała do niego, mówiąc: ”Racz wybawić, mój panie, królu!”